



*Saint George
Antiochian Orthodox Church
Cicero, Illinois*

كَنِيسَةُ الْقَدِيسِ جَاوْرِجِيوسِ
الْأَنْطَاكِيَّةِ الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ

**ORTHROS (MATINS) SERVICE FOR
THE SUNDAY OF THE LAST JUDGMENT (MEATFARE)**

خِدْمَةُ صَلَاةِ السَّحَرِ
لأحد الدينونة (والمعروف بأحد مرفع اللحم)



ORTHROS ON SUNDAY, FEBRUARY 15, 2026; TONE 3 / EOTHINON 3
SUNDAY OF THE LAST JUDGMENT (MEAT FARE)

APOSTLE ONESIMOS OF THE SEVENTY; VENERABLE EUSEBIOS OF SYRIA; MARTYR MAJOR OF GAZA

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ، الْمُعْزِّي، رُوحَ الْحَقِّ،
الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِي الْكُلِّ، كَنْزُ
الصَّالِحَاتِ، وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا وَطَهِّرْنَا
مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.

القارئ: قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ
خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ
اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا
عَلَيْنَا كَمَا نَنْزُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تَدْخِلْنَا فِي
التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ.

Reader: Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.

LITANY

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*thrice*) (use this response until noted below)

Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

Priest: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.

Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

القارئ: آمين. خلص يا رب شعبك وبارك ميراثك، وامنح عبيدك المؤمنين الغلبة على الشرير، واحفظ بقوة صليبك جميع المختصين بك. المجد للآب والابن والروح القدس.

يا من ارتفعت على الصليب مختاراً، أيها المسيح الإله، امنح رافتك لشعبك الجديد المسمى بك، وفرح بقوتك حكامنا المؤمنين، مانحاً إياهم الغلبة على محاربيهم. لتكن لهم معونتك سلاحاً للسلام، وظفراً غير مفهور.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. أيتها الشفيعة الرهيبة غير المخدولة، يا والدة الإله الكلية الشسيح، لا تعرضي يا سالحة عن توسلاتنا، بل وطيدي سيرة المستقيمي الرأي، وخلصي الذين أمرت أن يتملكوا، وامنحهم الغلبة من السماء، بما أنك ولدت الإله، أيتها المباركة وحذك.

الطلبية السلامية

الكاهن: ارحمنا يا الله بعظيم رحمتك، نطلب إليك فاستجب وارحم.

الجوقة: يا رب ارحم. (ثلاثاً) (تعاد بعد كل طلبية)

الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسني العبادة الأرثوذكسيين.

الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل أبينا ومثروبوليتنا (فلان) ورئيس كهنتنا (فلان)، وكل إخوتنا في المسيح.

الكاهن: لأنك إله رحيم ومحب للبشر، ولك نرسل المجد أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.

Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (*thrice*)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (*twice*)

PSALM 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

PSALM 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and

الجوقة: آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

الكاهن: الْمَجْدُ لِلتَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُنْتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُخْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

القارئ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ. (ثَلَاثًا)
يَا رَبِّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِسُبْحَتِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

المزمور 3

يَا رَبِّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهُ بِإِلَهِهِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

المزمور 37

يَا رَبُّ، لَا بَغْضَبِكَ تُوبِّخْنِي، وَلَا بِرَجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنَتْ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قِبَلِ جِهَالَتِي. شَقِيبٌ

corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary

وَأَنْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لَأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيٍّ وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ. شَقِيْتُ وَأَتَّصَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَيْنُ مِنْ تَهْدِ قَلْبِي. يَا رَبُّ، إِنَّ بُعْيِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَهْدِي لَمْ يَخَفْ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشُوشًا طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهًا. وَصِرْتُ كَأِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظُمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أَخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَازُونِي بَدَلِ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَيَّ مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَّاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَيَّ مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَّاصِي.

المزمور 62

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، وَأَشْتَقُ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي

have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that swearth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*thrice*)

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among

الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمْتَلِي نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَذَاذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أُسْتَتِرُ. اِلْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّاي عَضَدْتُ يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلنُّعَالِبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيَسْرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

هَذَاذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أُسْتَتِرُ. اِلْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّاي عَضَدْتُ يَمِينُكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلَلُوبِيَا، هَلَلُوبِيَا، هَلَلُوبِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)
يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

المزمور 87

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشَّرُورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي

the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who

الجِبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلِ الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجْرَتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ أَسْلِمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفَتْ مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلْعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبَلُّغْكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَارَ رِجْرُوكَ، وَمُفْرَعَاتِكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكْتَفَيْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أذُنَكَ إِلَى طَلِبَتِي.

المزمور 102

باركي يا نفسي الربِّ، ويا جميع ما في داخلي اسمه القُدوس. باركي يا نفسي الربِّ، ولا تنسي جميع مكافآته. الذي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الذي

redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهْوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طَرَفَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخَانَفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّ تَرَابَ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهِرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. (twice)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

O our God and our Hope, glory to Thee!

يا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتْرَكَ أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)
يا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

THE GREAT LITANY

Priest: In peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)

Priest: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

Priest: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

Priest: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Priest: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Priest: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.

Priest: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

الطَّلْبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى

الكاهن: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)

الكاهن: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ
نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ
كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ
يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِينَا (فَلَان) وَرَبِّيسِ
كَهَنَتِنَا (فَلَان)، وَالْكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ،
خُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَارِزَتِهِمْ فِي
كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ
وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَّةِ، وَخَضْبِ ثَمَارِ
الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ
وَالجَوِّ، وَالْمَرَضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ،
إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ
وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

“GOD IS THE LORD” IN TONE THREE

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (*Repeat after verses*)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

الكاهن: أَعُضِدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ
بِنِعْمَتِكَ.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ
الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ
الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ،
أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَأِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

"الله الرَّبُّ" بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ

الجوق: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ
الرَّبِّ. (تعاد بعد الإستيخونات)

1. اعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

2. كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

3. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

أَبُولِيْتِكِيُونُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ
صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ
بِكْرَ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنْحَ
العَالَمِ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ
صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ
بِكْرَ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنْحَ
العَالَمِ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE THREE

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

Thee, who art the mediatrix for the salvation of our race, we praise, O Virgin Theotokos; for in the flesh assumed from thee, after that He had suffered the passion of the Cross, thy Son and our God delivered us from corruption, because He is the Lover of mankind.

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

THIRD TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA HYMNS (Plain Reading)

First Kathisma

Christ is risen from the dead, He Who is the first-fruits of those that slept: the First-born of creation and the Creator of all things created! He hath renewed by Himself the nature of our corrupt race. Wherefore, Thou shalt reign no more, O Death; for the Lord of all hath nullified thy power and dissolved it.

ثيوطوكية القيامة بالحن الثالث

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين.

إِيَّاكَ أَيُّهَا الْمُتَوَسِّطَةُ لِخَلَاصِ جِنْسِنَا نُسَبِّحُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، لِأَنَّ ابْنَكَ وَالْهَنَا بِالْجَسَدِ الَّذِي اتَّخَذَهُ مِنْكَ قَبْلَ الْآلَامِ بِالصَّلِيبِ، وَأَعْتَقْنَا مِنَ الْفَسَادِ، بِمَا أَنَّهُ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

الطلبية السلامية الصغرى

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: أعضدْ وخلِّصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: بعدَ ذكرنا الكليّة القداسة، الطاهرة، الفائقة البركات المجيدة، سيّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأنّ لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.

الجوق: آمين.

ترانيم كاثسماتات القيامة للحن الثالث (قراءة)

الكاثسما الأولى

لقد قام المسيح من بين الأموات، باكورة الرّاقدين، ويكرُّ الخليقة، وخالق كلِّ المبروءات، وجدّد في نفسه طبيعة جنسنا البالية. فلست متسلّطاً بعدُ يا موت، لأنّ سيّد الكلِّ قد حلَّ عزّتك.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

When Thou didst taste death in the flesh, O Lord, Thou didst check bitter Death by Thy Resurrection, and didst make man to prevail over it, restoring victory over the old curse. Wherefore, O Supporter and Champion of our life, glory to Thee.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Awed by the beauty of thy virginity and the exceeding radiance of thy purity, Gabriel stood amazed and cried to thee, O Mother of God: What praise may I offer thee, that is worthy of thy beauty? By what name shall I call thee? I am lost and bewildered. But I shall greet thee, as I was commanded: Hail! Thou that art full of grace.

Second Kathisma

Because of Thine immutable Divinity, O Lord, and Thy voluntary sufferings, Hades was overwhelmed, and moaned within itself, saying, Verily, I am in dread fear of the Person of this incorruptible body; for I see the unseen fighting me secretly, and behold those whom I have held shouting, Glory to Thy Resurrection, O Christ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Let us believers speak of divine things, of the secret of Thine inscrutable Crucifixion, of Thine ineffable Resurrection; for today have Death and Hades been led captive, and the race of man hath been invested with incorruption. Therefore, do we cry in gratitude, Glory to Thy Resurrection, O Christ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

لَقَدْ دُقَّتِ الْمَوْتُ بِالْجَسَدِ، يَا رَبُّ، فَأَقْتَلَعْتَ مَرَارَةَ الْمَوْتِ بِقِيَامَتِكَ، وَقَوَّيْتَ الْإِنْسَانَ عَلَيْهِ، وَخَلَّصْتَهُ مِنْ تَغْلِبِ اللَّعْنَةِ الْقَدِيمَةِ. فَيَا عَاضِدَ حَيَاتِنَا، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

إِنَّ جِبْرَائِيلَ إِذِ اعْتَرَاهُ الذُّهُولُ مِنْ بَهَاءِ عُدْرَتِكَ، وَفَائِقِ لَمَعَانِ طَهَارَتِكَ، هَتَفَ نَحْوِكَ قَائِلًا: يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَيُّ مَدِيحٍ وَاجِبٍ أَقْدِمُ لَكَ؟ أَوْ بِمَاذَا أُسَمِّيكِ؟ إِنِّي أَنْذَهُلُ وَأَتَحَيَّرُ. لَكِنِّي كَمَا أَمَرْتُ أَهْتَفُ إِلَيْكَ: إِفْرَحِي يَا مُمْتَلِنَةً نِعْمَةً.

الكاثيسما الثانية

لَقَدْ دَهَشَ الْجَحِيمُ فِي نَفْسِهِ مِنْ عَدَمِ تَغْيِيرِ لَاهُوتِكَ، وَمِنْ اِحْتِمَالِكَ الْآلَامِ طَوْعًا يَا رَبُّ، فَانْتَحَبَ قَائِلًا: إِنِّي أُرْتَعِدُ مِنْ أَقْنُومِ هَذَا الْجَسَدِ غَيْرِ الْبَالِي، وَأَرَى غَيْرَ الْمَنْظُورِ يُحَارِبُنِي عَلَى طَرِيقَةِ سِرِّيَّةٍ. فَلِذَلِكَ، يَصْرُخُ الَّذِينَ فِي قَبْضَتِي قَائِلِينَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

إِنَّا لَدَى تَكَلُّمِنَا نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ لَاهُوتِيًّا، نَعْتَرِفُ أَنَّ صَلْبَكَ غَيْرَ الْمُدْرَكِ وَقِيَامَتَكَ غَيْرَ الْمَفْسَّرَةِ، هُمَا سِرٌّ لَا يُعْبَرُ عَنْهُ. فَإِنَّ الْمَوْتَ وَالْجَحِيمَ سُبِيَا الْيَوْمِ، وَجِنْسُ الْبَشَرِ لَيْسَ عَدَمَ الْبَلِي. فَلِذَلِكَ، نَصْرُخُ عَنْ شُكْرِ قَائِلِينَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

Verily, O Theotokos, the incomprehensible and boundless, consubstantial with the Father and the Spirit, hast thou held secretly in thy womb. And by thy birth-giving we have learned to glorify in the world the act of the one immiscible Trinity. Therefore, with gratitude we cry to thee, Rejoice, O thou that art full of grace.

EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroying the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from hades.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين.

لَقَدْ وَسِعَتْ فِي بَطْنِكَ، عَلَى مَنَوَالٍ لَا يُفَسَّرُ، الْإِبْنَ
الَّذِي لَا يُدْرِكُ وَلَا يُوصَفُ، الْمُسَاوِي لِلْأَبِ وَالرُّوحِ
فِي الْجَوْهَرِ. وَيَوْلَادَتِكَ، تَعَلَّمْنَا أَنْ نُمَجِّدَ فِي الْعَالَمِ
فِعْلاً لِلْأَهْوَتِ وَاحِدٍ غَيْرِ مُخْتَطِطٍ. فَلِذَلِكَ نَهْتَفُ
إِلَيْكَ عَنْ شُكْرِ قَائِلِينَ: السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْمُنْعَمُ
عَلَيْهَا.

إفلوجيطاريات بالحن الخامس

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْذَهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ
مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ
الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنْ
الْجَحِيمِ كَافَّةً.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَهُ نَحْوَ حَامِلَاتِ
الطِّيبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالذُّمُوعِ، بِتَرْتِّبِ يَا
تَلْمِيزَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخَلِّصَ قَدْ
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ
نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَتْ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ:
زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ
الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee.

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَافِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصِ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَنَغِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضاً.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

نَسْجُدُ لِلآبِ وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدُّوسِهِ، ثَالِوثاً قُدُّوساً فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وَلدتِ مُعْطِي الحَيَاةِ، وَأَنْقَذتِ آدَمَ مِنَ الحَظِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الفَرَحِ عَوْضَ الحُزْنِ، لَكِنَّ الإِلَهَ وَالإنْسَانَ المُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الحَيَاةِ التِي قَدْ نَهَوْرًا مِنْهَا.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثًا)
يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ.

الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الكَاهِنُ: أَيضاً وَأَيضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكَاهِنُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكَاهِنُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكُلِّيَّةِ القُدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِّيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلَهِ.

الجُوقُ: لَكَ يَا رَبُّ.

Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

THIRD TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)

To the ointment-bearing women the brilliant angel of sweet words, startling them, did say: Why seek ye the living One in the grave? He is verily risen, and hath emptied the tombs. Know ye, therefore, that the changeless One hath changed corruption to incorruption. And say to God: How dreadful are Thy works; for Thou hast saved mankind.

THIRD TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)

First Antiphony

- + Thou didst verily deliver the captivity of Zion from Babylon, O Word. Likewise, draw thou me out of suffering into life.
- + They who sow in Timan with divine tears, shall reap with rejoicing the sheaves of eternal life.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + With the Holy Spirit every gift is good; for He doth shine forth together with the Father and the Son; and in Him doth all creation live and move.

Second Antiphony

- + If the Lord buildeth not the house of virtues, then vainly do we labor; but if He defend and protect our lives, none shall prevail against our city.
- + The saints are verily the hire of the fruit of the womb. And they have not ceased to be Thy sons, in the Spirit, O Christ, and Thou art like a father.

الكاهن: لأنَّ اسمَكَ مُبارِكٌ ومُملَكٌ مُمَجَّدٌ أيُّها الأبُّ والإبْنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ.
الجوق: آمين.

إيباكوي القيامة للحن الثالث (قراءة)

ذو المنظرِ العَجَبِ والكلامِ العَذْبِ، المَلَكُ اللامِعُ قالَ لِحامِلاتِ الطَّيِّبِ: لِمَ تَطْلُبُنَّ الحَيِّ في القَبْرِ؟ قَدْ قامَ وأفرغَ القُبورِ. فاعْلَمَنَّ أنَّ غيرَ المُتغيِّرِ قَدْ بَدَّلَ البلى، وقلَّنَّ اللهُ ما أُرهبَ أَعمالَكَ، لأنَّكَ حَلَّصْتَ جِنسَ البَشَرِ.

أنافثميات القيامة للحن الثالث (قراءة)

الأنتيفونا الأولى

- + أيُّها الكَلِمَةُ أنتَ أنقَذتِ سَبْيَ صِهْيونَ مِنْ بابلِ. هكذا اجْتَدَبْتِنِي أيضاً مِنَ الألامِ إلى الحياة.
- + إنَّ الذينَ يَزْرَعونَ في التَّيْمَنِ بِدُموعِ الهَيْئَةِ، سَيَحْضُدونَ بِفَرَحٍ سُنْبُلَ الحياةِ الأَبديَّةِ.
- + المَجْدُ للأبِّ والإبْنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ، آمين.
- + مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ تَنحَدِرُ كُلُّ عَطِيَّةٍ صالِحَةٍ، بما أَنَّهُ يُشْرِقُ مَعَ الأبِّ والإبْنِ، وبِهِ كُلُّ البرايا تَحيا وتَتَحَرَّكُ.

الأنتيفونا الثانية

- + إنَّ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ بَيْتَ الفَضائلِ، فَباطِلاً نَتَعَبُ، وإذا وَقى نُفوسنا وَسَتَرها فلا أَحَدٌ يَتَسَلَّطُ على مَدِينَتنا.
- + إنَّ القَدِيسينَ هُمُ أَجرَةُ ثَمَرَةِ البَطْنِ، ولم يَزالوا بالروحِ بَنينَ لَكَ أيُّها المَسِيحُ، وأنتَ لَهُمُ كَأب.

+ *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

+ By the Holy Spirit hath all holiness and wisdom been observed; for He is the Creator of all the essence of creation. Therefore, let us worship Him; for He is God, as is the Father and the Word.

Third Antiphony

+ Happy are they who fear the Lord; for they walk in the way of His commandments and eat of the fruits of universal life.

+ Rejoice with gladness, O chief Shepherd, as thou beholdest thy children's children around thy table, offering branches of good deeds.

+ *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

+ Verily, all the riches of honor are of the Holy Spirit. And of Him too is grace and life for all creation. Wherefore, He is to be praised with the Father and the Word.

PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE THREE

Say among the heathen that the Lord reigneth. The world also shall be so established that it shall not be moved. (*twice*)

Stichos: Praise the Lord with a new praise.

Say among the heathen that the Lord reigneth. The world also shall be so established that it shall not be moved.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holies, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

+ المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

+ بِالرُّوحِ الْقُدْسِ شُوهِدَتْ كُلُّ قَدَاسَةٍ وَحِكْمَةٍ، لِأَنَّهُ
خَالِقُ كُلِّ جَوَاهِرِ الْخَلِيقَةِ، وَلِذَلِكَ فَلْنَعْبُدْهُ لِأَنَّهُ
إِلَهٌ كَالآبِ وَالْكَلِمَةِ.

الأنيتفونا الثالثة

+ إِنَّ خَائِفِي الرَّبِّ لَمَغْبُوطُونَ، لِأَنَّهُمْ يَسْلُكُونَ فِي
سَبِيلِ وَصَايَاهُ، وَيَأْكُلُونَ ثَمَارَ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

+ إِفْرَحْ مَسْرُوراً يَا رَبِّيسَ الرُّعَاةِ إِذَا شَاهَدْتَ بَنِي
بَنِيكَ حَوْلَ مَائِدَتِكَ، مُقَدِّمِينَ أَغْصَانَ أَفْعَالِ
الصَّلَاحِ.

+ المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

+ إِنَّ غِنَى الشَّرَفِ كُلُّهُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدْسِ، وَمِنْهُ
النِّعْمَةُ وَالْحَيَاةُ لِكُلِّ الْخَلِيقَةِ، لِذَلِكَ يُسَبِّحُ مَعَ
الآبِ وَالْكَلِمَةِ.

بروكيمنن للقيامة بالحن الثالث

قولوا في الأممِ إِنَّ الرَّبَّ قَدْ مَلَكَ، لِأَنَّهُ تَبَّتْ
الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَزَعَ. (مَرَّتَيْنِ)

ستيخن: سَبِّحُوا الرَّبَّ سُبْحاً جَدِيداً.

قولوا في الأممِ إِنَّ الرَّبَّ قَدْ مَلَكَ، لِأَنَّهُ تَبَّتْ
الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَزَعَ.

الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكاهن: لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ
تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ
وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.

Let everything that hath breath praise the Lord.
(twice)

Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.

Let everything that hath breath praise the Lord.

THE THIRD EOTHINON GOSPEL

Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint **Mark**. (16:9-20)

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend!

Priest: When Jesus rose early on the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, from whom He had cast out seven demons. She went and told those who had been with Him, as they mourned and wept. But when they heard that He was alive and had been seen by her, they would not believe it. After this He appeared in another form to two of them, as they were walking into the country. And they went back and told the rest, but they did not believe them. Afterward, He appeared to the eleven themselves as they sat at table; and He upbraided them for their unbelief and hardness of heart, because they had not believed those who saw Him after He had risen. And He said to them, "Go into all the world and preach the gospel to the whole creation. He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned. And these signs will accompany those who believe: in My

الجوق: آمين.

كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. (مرتين)

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِّيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَكِّ قُوَّتِهِ.

فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.

إنجيل الإيوثينا الثالثة

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ
الإنجيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الشماس: الْحِكْمَةَ. فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعَ الْإِنْجِيلِ
الْمُقَدَّسِ.

الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

المرتل: وَلِرُوحِكَ.

الكاهن: فَضَّلْ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ مَرْقُسِ
الإنجيليِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (20-9:16)

المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

الشماس: لِنُصِغْ!

الكاهن: بَعْدَ مَا قَامَ يَسُوعُ بَاكِرًا فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ،

تَرَأَى أَوَّلًا لِمَرِيَمَ الْمَجْدَلِيَّةِ الَّتِي كَانَ قَدْ أَخْرَجَ مِنْهَا

سَبْعَةَ شَيَاطِينٍ. فَانطَلَقَتْ هِيَ وَأَخْبَرَتِ الَّذِينَ كَانُوا

مَعَهُ وَهُمْ يَنُوحُونَ وَيَبْكُونَ. وَهُمْ إِذْ سَمِعُوا بِأَنَّهُ

حَيٌّ، وَأَنَّهَا أَبْصَرَتْهُ، لَمْ يُصَدِّقُوا. وَبَعْدَ ذَلِكَ تَرَأَى

لِإِثْنَيْنِ مِنْهُمْ وَهُمَا يَسِيرَانِ مُنطَلِقَيْنِ إِلَى حَقْلٍ.

فَذَهَبَ هَذَانِ وَأَخْبَرَا الْبَاقِينَ فَلَمْ يُصَدِّقُوا وَلَا هَذَيْنِ.

أَخِيرًا تَرَأَى لِلْأَحَدِ عَشَرَ وَهُمْ مُتَكَبِّرُونَ، وَبَكَّتَهُمْ

لِعَدَمِ إِيمَانِهِمْ وَقَسَاوَةِ قُلُوبِهِمْ، لِأَنَّهُمْ لَمْ يُصَدِّقُوا

الَّذِينَ رَأَوْهُ قَدْ قَامَ. وَقَالَ لَهُمْ: إِذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ

أَجْمَعِ، وَاكْرِزُوا بِالْإِنْجِيلِ لِلْخَلْقَةِ كُلِّهَا، فَمَنْ آمَنَ

وَاعْتَمَدَ يَخْلُصُ وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ يُدَانَ. وَهَذِهِ الْآيَاتُ

Name they will cast out demons; they will speak in new tongues; they will pick up serpents, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover.” So then the Lord, after He had spoken to them, was taken up into heaven, and sat down at the right hand of God. And they went forth and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that attended it. Amen.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ’s holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.

PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

تَتَّبِعُ الْمُؤْمِنِينَ: يُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِي
وَيَتَكَلَّمُونَ بِأَلْسِنَةٍ جَدِيدَةٍ، وَيَحْمِلُونَ الْحَيَاتِ، وَإِنْ
شَرِبُوا شَيْئاً مُمِيتاً فَلَا يَضُرُّهُمْ، وَيَضَعُونَ أَيْدِيَهُمْ
عَلَى الْمَرْضَى فَيَشْفَوْنَ. وَمِنْ بَعْدِ مَا كَلَّمَهُمُ
الرَّبُّ، ارْتَفَعَ إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ.
فَخَرَجَ أَوْلِيَاكَ وَكَرَزُوا فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَكَانَ الرَّبُّ
يَعْمَلُ مَعَهُمْ، وَيُثَبِّتُ الْكَلَامَ بِالآيَاتِ الَّتِي كَانَتْ
تُقَارِنُهُ. آمِينَ.

المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.

القارئ: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ
الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ.
لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ
نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَا
نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ
نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ
قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ
حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ
أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَمَ.

المزمور 50

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ
امْحُ مَاثِمِي.

إِغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ
حِينٍ.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكَ
تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.

هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي
أُمِّي.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.

Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.

I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.

For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.

A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.

Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.

Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

تَتَضَخَّنِي بِالزَّوْفِيِّ فَأَطْهَرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.

تُسْمِعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.

إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي.

قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي اعْضُدْنِي.

فَأَعْلِمِ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.

لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تَسُرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

فَالذَّبِيحَةَ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرِذُلُهُ اللَّهُ.

أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.

حِينَئِذٍ تَسُرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.

حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.

LENTEN TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE EIGHT

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Open to me the doors of repentance, O Life-giver; for my soul goeth early to the temple of Thy holiness, coming in the temple of my body, wholly polluted. But because Thou art compassionate, purify me by the compassion of Thy mercies.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Prepare for me the way of salvation, O Theotokos; for I have profaned myself with coarse sins, and consumed my whole life with procrastination. But by thine intercessions purify thou me from all abomination.

(TONE SIX) *Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.*

If I think upon the multitude of my evil deeds, wretch that I am, I tremble for the terrible Day of Judgment. But, trusting the compassion of Thy mercy, I shout to Thee like David, Have mercy upon me, O God, according to Thy Great Mercy.

THE INTERCESSION

Deacon: O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy

طُروبَارِيَّاتِ الصَّوْمِ بَعْدَ الْمَزْمُورِ 50 بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

إِفْتَحْ لِي أَبْوَابَ التَّوْبَةِ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ، لِأَنَّ رُوحِي تَبْتَكِرُ إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ، آتِيَا بِهِيْكَلِ جَسَدِي مُدْنَسًا بِجُمْلَتِهِ. لَكِنِ، بِمَا أَنَّكَ مُتَعَطِّفٌ، تَقْنِي بِتَحْنُنِ مَرَاحِمِكَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

سَهِّلِي لِي مَنَاهِجَ الْخَلَاصِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، فَإِنِّي قَدْ دَنَسْتُ نَفْسِي بِخَطَايَا سَمِجَةٍ، وَأَفْنَيْتُ عُمْرِي كُلَّهُ بِالتَّوَانِي. لَكِنِ بِشَفَاعَاتِكَ، تَقْنِي مِنْ كُلِّ رَجَاسَةٍ.

(بِاللَّحْنِ السَّادِسِ) يَا رَحِيمٌ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

إِذَا تَصَوَّرْتُ كَثْرَةَ أَفْعَالِي الرَّدِيئَةِ أَنَا الشَّقِي، فَإِنِّي أَرْتَعِدُ مِنْ يَوْمِ الدَّيْنُونَةِ الرَّهِيْبِ. لَكِنِّي إِذْ أَنَا وَاثِقٌ بِتَحْنُنِكَ، أَهْتَفُ إِلَيْكَ مِثْلَ دَاوُدَ: ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ، بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ

الشَّمْسُ: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَكَ الْغَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلِبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقُدَيْسِينَ الْمَشْرِفِينَ الرَّسُولَيْنِ بُطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمَشْرِفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقُدَيْسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ، رُؤَسَاءِ

apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

Choir: Lord, have mercy. (*twelve times*)

Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الكهنة المعظمين باسيليوس الكبير، وغيغوريوس اللاهوتي، ويوحنا الذهبي الفم؛ وآبائنا القديسين أنثاسيوس وكيرلس ويوحنا الرحيم بطاركة الإسكندرية؛ وأبينا القديس نيقولاوس رئيس أساقفة ميرا الليكية، واسبيريدون أسقف تريميثوس، ونكتاريوس أسقف المذن الخمس العجائبيين، وأبينا القديس تيخون بطريرك موسكو، والقديس رافائيل أسقف بروكلين؛ والقديسين المجيدين الشهداء العظماء جاورجيوس اللابس الظفر، وديميتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب؛ والقديسين الشهداء إغناطيوس المتوشح بالله، خرالنبوس والفثيريوس؛ والشهيدات العظيمات ثقلا، بربارة، أنسطاسيا، كاترينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وأيرين؛ والقديسين المجيدين الشهداء المتألقين بالظفر؛ وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله؛ والقديس (فلان) شفيع هذه الكنيسة المقدسة؛ والقديسين الصديقين جدّي المسيح الإله يواكيم وحنة، وجميع قديسيك، ننصرع إليك أيها الربّ الجليل الرحمة، فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبن إليك وارحمننا.

المرتل: يا ربّ ارحم. (12 مرّة)

الكاهن: برحمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبته للبشر، الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكليّ قدسه الصالح والمحيي، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين.

المرتل: آمين.

KONTAKION AND OIKOS FOR SUNDAY OF LAST JUDGMENT (Plain Reading)

When Thou comest, O God, to earth with glory, and all creatures tremble before Thee, and the river of fire floweth before the Altar, and the books are opened and sins revealed, deliver me then from that unquenchable fire, and make me worthy to stand at Thy right hand, O righteous Judge.

O Lord supreme in love, as I think upon Thy fearful judgment seat and the day of Judgment, I tremble and am full of fear, for I am accused by my own conscience. When Thou sittest on Thy throne and bringest all to trial, none will be able then to deny his sins, for the truth will accuse him and terror will constrain him. The flames of Gehenna will roar and the sinners will gnash their teeth. Therefore, have mercy upon me before the end, and spare me, O righteous Judge.

القنداق والبيت لأحد الدينونة (قراءة)

إِذَا أَتَيْتَ يَا اللَّهُ عَلَى الْأَرْضِ بِمَجْدٍ، تَرْتَعِدُ مِنْكَ
الْبَرَايَا بِأَسْرِهِا، وَنَهْرُ النَّارِ يَجْرِي أَمَامَ عَرْشِكَ،
وَالصُّحُفُ تُفْتَحُ، وَالْحَفَايَا تُشْهَرُ، فَنَجِّنِي حِينَئِذٍ مِنَ
النَّارِ الَّتِي لَا تُطْفَأُ، وَأَهْلِنِي لِلْوَقُوفِ عَنْ يَمِينِكَ،
أَيُّهَا الدَّيَّانُ الْعَادِلُ.

إِذَا تَقَطَّنْتُ فِي دَيْنُونَتِكَ الْهَائِلَةِ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْفَائِقُ
الصَّلَاحِ، وَتَدَكَّرْتُ يَوْمَ الْمُحَاكَمَةِ، لَمَّا تَجَلَّسْتُ عَلَى
كُرْسِيِّكَ لِتَصْنَعَ الْفَحْصَ، فَإِنِّي أُرْتَعِدُ وَأَضْطَرِبُ
مُبَكَّتًا مِنْ ضَمِيرِي. حِينَئِذٍ لَنْ يَقْدِرَ أَحَدٌ أَنْ يُنْكِرَ
خَطَايَاهُ، لِأَنَّ الْحَقَّ يُوَبِّخُ، وَالرُّعْبَ يَسْتَوْلِي، وَنَارَ
جَهَنَّمَ الْعَظِيمَةَ سَتَتَأَجَّجُ بِهَدِيرِ عَظِيمِ، وَالْحَطَاةَ
يَصْرِفُونَ بِأَسْنَانِهِمْ. فَلِذَلِكَ ارْحَمْنِي وَارْتِ لِي قَبْلَ
الْإِنْقِضَاءِ، أَيُّهَا الدَّيَّانُ الْعَادِلُ.

THE SYNAXARION (Plain Reading)

السِّنْكَسَار (قراءة)

On February 15 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Apostle Onesimos of the Seventy; Venerable Eusebios of Syria; and Martyr Major of Gaza.

Today, we commemorate the Second and impartial Coming of our Lord Jesus Christ.

Verses

When the Judge of all sitteth to judge the earth,
Come now! Mayest Thou judge me worthy of Thy voice!

It is the Sunday of the Last Judgment—known also as Meat Fare Sunday—the lesson of which occurs in today's Holy Gospel. Jesus illustrates to us God's ineffable goodness and His great love for mankind. And so lest some who are lazy should loiter and spend the time appropriate to their salvation in the pursuit of sin, and be suddenly overtaken by death, the divine Fathers decree that on this day the remembrance of the Second Appearance of Christ may be celebrated. The intention is to remind them that, as God is good and loving to mankind, He is also a very righteous Judge Who recompenses each according to his deeds. Our Lord teaches us that when we minister to our brother or sister, we really minister to Him. This brings us righteousness and life eternal.

By Thine ineffable love for mankind, O Christ God, make us worthy of Thy devoted voice, number us among Thy righteous ones and have mercy on us. Amen.

**KATAVASIAE OF THE SUNDAY OF
LAST JUDGMENT CANON IN TONE SIX**

كَطَافَاسِيَاتِ قَانُونِ أَحَدِ الدِّينُونَةِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ

Ode 1. He is become a helper and protector for me unto salvation; this my God and I will glorify Him; the God of my father and I will exalt Him, for gloriously hath He been glorified.

(الأولى) مُعِيناً وَسَاتِراً صَارَ لِي لِلخَّلَاصِ، هَذَا هُوَ إِلَهِي فَأَمَجِّدُهُ، إِلَهُ أَبِي فَأَرْفَعُهُ، لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

Ode 3. Establish my shaken heart, O Lord, upon the rock of Thy commandments, for Thou alone art holy and Lord.

(الثالثة) رَبِّ، ثَبِّتْ قَلْبِي الْمُتَرَعِّزِ عَلَى صَخْرَةِ وَصَايَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ وَرَبٌّ.

Ode 4. The Prophet heard of Thy coming, O Lord, and was afraid, for Thou wast about to be born of a Virgin and shown unto men, and he said: I have heard Thy report and was afraid; glory to Thy power, O Lord.

(الرابعة) سَمِعَ النَّبِيُّ بِقُدُومِكَ يَا رَبِّ، فَجَزِعَ، وَأَنَّكَ مُزْمِعٌ أَنْ تُوَلِّدَ مِنَ الْبَتُولِ، وَتَطْهَرَ لِلنَّاسِ فَقَالَ: إِنِّي سَمِعْتُ سَمَاعَكَ فَجَزِعْتُ. فَالْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.

Ode 5. Rising early in the night, I pray, O Friend of man, enlighten and direct even me in Thy commandments, and teach me, O my Savior, to do Thy will.

(الخامسة) مِنَ اللَّيْلِ أَدْلِجُ إِلَيْكَ ضَارِعاً، أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرَ. فَأَنْزِنِي وَأُرْشِدْنِي إِلَى أَوْامِرِكَ، وَعَلِّمْنِي يَا مُخْلِصُ أَنْ أَصْنَعَ مَشِيئَتَكَ.

Ode 6. With my whole heart have I cried unto the compassionate God, and He hearkened unto me from the nethermost Hades, and He brought forth my life up out of corruption.

(السادسة) صَرَخْتُ مِنْ كُلِّ قَلْبِي إِلَى الْإِلَهِ الرَّؤُوفِ، فَاسْتَجَابَ مِنَ الْجَحِيمِ السُّفْلِيِّ، وَأَصْعَدَ حَيَاتِي مِنَ الْفَسَادِ.

Ode 7. We have sinned, we have done iniquity, we have done wrong before Thee, neither have we kept nor have we done as Thou hast commanded us. But deliver us not up utterly, O God of our Fathers.

(السابعة) قَدْ خَطَبْنَا، وَأَثَمْنَا، وَظَلَمْنَا أَمَامَكَ، وَمَا حَفِظْنَا، وَلَا صَنَعْنَا كَمَا أَمَرْتَنَا. لَكِنْ لَا تُسَلِّمْنَا إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

We praise, we bless, and we worship the Lord.

Ode 8. Him Whom the hosts of Heaven glorify, and before Whom the Cherubim and the Seraphim tremble, O every breath and all creation, praise, bless and supremely exalt unto all the ages.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ.
(الثامنة) سَبِّحِي أَيُّهَا الْخَلِيقَةُ مَعَ كُلِّ نَسَمَةٍ، وَبَارِكِي مَنْ تُبَارِكُهُ جُنْدُ السَّمَاوَاتِ، وَتَرْهَبُ مِنْهُ الشَّرَافِيمُ وَالسَّرَافِيمُ، وَزَيْدِيهِ رِفْعَةً عَلَى مَدَى الدُّهُورِ.

Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.

MAGNIFICATIONS IN TONE SIX

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. *(Refrain)*

For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. *(Refrain)*

He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. *(Refrain)*

He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. *(Refrain)*

He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. *(Refrain)*

Ode 9. Inexplicable is the childbearing of a seedless conception; without corruption is the conception of a Mother who knew not a man; for the birth of God doth make nature new. Wherefore, all we the generations do magnify thee in Orthodox manner as the Mother of our God.

الشماس: لوالدة الإله وأمّ النور بالتسابيح نكرم
مُعظّمين.

تُعظّمات بالحنّ السّادس

تُعظّم نفسي الرّب، وتبتهج روعي بالله مخلصي.

اللازمة: يا مَنْ هي أكرم من الشاروبيم، وأرفع
مجداً بغير قياس من السارافيم، التي من دون
فساد ولدت كلمة الله، حقاً أنك والدة الإله إياك
نعظم.

لأنه نظر إلى تواضع أمته، فها منذ الآن تطوّبني
جميع الأجيال. (اللازمة)

لأنّ القدير صنع بي عظامم وقُدوس اسمه،
ورحمته إلى جيلٍ فجيلٍ للذين يتقونه. (اللازمة)

صنع عزّاً بساعده، وشنت المتكبرين بذهن قلوبهم.
(اللازمة)

حطّ المُتدريين عن الكراسي ورفع المتواضعين،
ملاً الجوع من الخيرات، والأغنياء أرسلهم
فارغين. (اللازمة)

عصد إسرائيل فتاه ليذكر رحمته، كما قال لأبائنا
إبراهيم ونسله إلى الأبد. (اللازمة)

(الأودية التاسعة) إنّ الولادة لا تُفسر، لأنّ الحبل
بغير زرع ولا فساد من أمّ لم تعرف رجلاً. لأنّ
مولد الإله قد جدّد الطّباع. لذا بإيمانٍ مُستقيم
تُعظّمك كلُّ الأجيال، بما أنك أمّ إلّنا.

THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Holy is the Lord our God. (*thrice*)

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

THE THIRD EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO

(**Upon that mount in Galilee**)

Let no man ever disbelieve * that Christ is truly risen; * for unto Mary He appeared, * and later others saw Him * as they went into the country; * again to the eleven * seated disciples, He appeared, * whom He sent forth to baptize; * then, taken up * to the Heavens, whence before He descended, * He thence confirmed the word they preached * by multitudes of wonders.

THE EXAPOSTEILARIA AND THE THEOTOKION FOR THE SUNDAY OF THE LAST JUDGMENT IN TONE TWO

(**Upon that mount in Galilee**)

الطَّلَبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الشماس: أيضاً وأيضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشماس: أَعُضِدُ وَخَلِّصُ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ
بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ،
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ
الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

الكاهن: لِأَنَّهَ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ
يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ،
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثلاثاً)

إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ
الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.

إِكْسَابُوسْتِيلَارِي الْإِيوثِينَا الثَّلَاثَةِ بِالْحَنِّ الثَّانِي

وزن لِنَقِفْ مَعَ التَّلَامِيذِ

إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ قَامَ نَاهِضاً، فَلَا أَحَدٌ يُشَكِّكُ مُرْتَاباً،
لِأَنَّهُ ظَهَرَ لِمَرْيَمَ، وَبَعْدَ ذَلِكَ شُوهِدَ مِنَ الْمَاضِيْنَ
إِلَى الصَّيْدِ. ثُمَّ ظَهَرَ لِمَسَارِيهِ الْأَحَدَ عَشَرَ وَهُمْ
مُتَّكِنُونَ، الَّذِينَ أَرْسَلَهُمْ لِيَعْمِدُوا. وَصَعِدَ إِلَى
السَّمَاوَاتِ مِنْ حَيْثُ انْحَدَرَ مُنْتَبِئاً الْكِرَاةَ بِكَثْرَةِ
الآيَاتِ.

إِكْسَابُوسْتِيلَارِي وَثِيُوطُوكِيَّةٌ لِأَحَدِ الدِّينُونَةِ
بِالْحَنِّ الثَّانِي (* لِنَقِفْ مَعَ التَّلَامِيذِ *)

O Lord, as I now bring to mind * the dreadful day of judgment * and of Thy glory past all speech, * I quake in all my members, * and sorely trembling, I cry out: * When Thou shalt come in glory * on earth to judge all things, O Christ, * O God, rescue me also, * wretch that I am, * out of every punishment, pain, and torment, * and deem me worthy then to stand * at Thy right hand, O Master.

(Hearken, ye women**)**

Behold, the day foretold doth come, * the day of God Omnipotent; * and who shall bear the great terror * of His dread coming and presence? * For then shall be the day of wrath, * the oven set ablaze with fire, * that day the Judge Himself doth sit * and then to each recompenseth * as what he did here deserveth.

I tremble sore considering * that hour of searching inquiry * and of the terrible coming * of the benevolent Master; * and being downcast, I cry out: * Do Thou, O my most righteous Judge and only greatly merciful, * kindly receive me repenting * through Thy pure Mother's entreaties.

AINOI (PRAISES) IN TONE THREE

Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

For the Resurrection in Tone Three

Verse 1. This glory shall be to all His saints.

Come together, all ye people, and know the power of the dreadful secret; for Christ our Savior, the eternal Word, hath been crucified for our sake, and was buried willingly, and hath risen from the dead to save all. To Him let us bow down in worship.

إِذَا ذَكَرْتُ الدَّيْنُونَةَ وَيَوْمَهَا الرَّهَيْبَ وَمَجْدَكَ
الْغَامِضَ الْوَصْفِ، فَأَرْهَبُ بِجُمْلَتِي وَأَرْتَعِدُ يَا رَبُّ
فَأَهْتَفُ بِخَوْفٍ: نَجِّنِي مِنَ الْعُقُوبَاتِ أَنَا الْمَنْكُودَ
حَظَّهُ، لَمَّا تَأْتِي لِتَدِينِ الْبَرَايَا، بِمَجْدٍ، وَأَهْلِنِي
لِلْوَقُوفِ عَنِ يَمِينِكَ أَيُّهَا السَّيِّدَ.

(إِسْمَعِي أَيُّهَا النِّسْوَةُ**)**

هُوَذَا يَوْمُ الرَّبِّ الضَّابِطِ الْكُلِّ يُوَافِي. فَمَنْ يَحْتَمِلُ
إِذَنْ مَخَافَةَ حُضُورِهِ؟ فَهَوَ يَوْمُ غَضَبٍ وَأَتُونِ مُتَّقِدِ،
إِذْ يَجْلِسُ الدَّيَّانُ لِلْمُحَاكَمَةِ لِيُجَازِيَ كُلَّ أَحَدٍ عَلَى
حَسَبِ أَعْمَالِهِ.

عِنْدَمَا أَتَأَمَّلُ فِي سَاعَةِ الْحِسَابِ وَمَجِيءِ السَّيِّدِ
الْمُحِبِّ الْبَشَرِ، أَرْتَعِدُ بِجُمْلَتِي. لِذَلِكَ أَصْرُخُ
مُكْتَتِبًا: يَا حَاكِمِي الْعَادِلَ وَالرَّحِيمَ اقْبَلْنِي تَائِبًا
بِشَفَاعَةِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهَةِ.

الإينوس بالحن الثالث

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتَسْبِحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنْ
السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ
التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ،
لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

للقيامَة بالحن الثالث

استنخن 1. هذا المجد يكون لجميع أنبراره.

هَلُمُّوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ جَمِيعًا، وَاعْلَمُوا قُوَّةَ هَذَا السِّرِّ
الرَّهَيْبِ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ مُخْلِصَنَا الْكَلِمَةَ الْأَرْزَلِيَّةَ، قَدْ
صَلِبَ مِنْ أَجْلِنَا، وَدُفِنَ بِاخْتِيَارِهِ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ لِيُخْلِصَ الْكُلَّ، فَلَهُ نَسْجُدُ.

Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.

The guards have published it abroad, O Lord, telling of all Thy wonders. But the assembly of falsehood filled their right hands with bribes, thinking that thereby they might conceal Thy Resurrection which the world doth glorify. Wherefore, have mercy upon us.

Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.

Verily, all creatures were filled with joy when they received the glad tidings of Thy Resurrection; for Mary Magdalene, coming to Thy grave, met an angel in a brilliant robe sitting on the stone, who said, Why seekest thou the living among the dead? He is not here, but is risen. As He said, He will go before you into Galilee.

Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.

O Master, Lover of mankind, with Thy light do we behold light; for Thou art risen from the dead, granting salvation to the race of man, that the whole creation may glorify Thee alone, Who art without sin. Have mercy upon us.

Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.

Verily, the ointment-bearing women, O Lord, did offer to Thee their tears as a morning praise; for when they reached Thy grave bearing exceeding sweet scent, hastening to seek Thine incorruptible body, an angel, sitting on the stone, spake to them, saying, Why seek ye the living among the dead? Verily, He hath trodden down death and is risen, because He is God, granting to all Great Mercy.

استنخ 2 .سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِّيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الْحُرَّاسَ قَدْ أَدَاعُوا مُخْبِرِينَ بِكُلِّ الْعَجَائِبِ، إِلَّا أَنَّ مَجْمَعَ الْبَاطِلِ أَفَعَمَ يَمِينَهُمْ مِنَ الرَّشَى، ظَانِّينَ أَنَّهُمْ يُخْفُونَ قِيَامَتَكَ الَّتِي الْعَالَمُ يُمَجِّدُهَا فَارْحَمْنَا.

استنخ 3 .سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ امْتَلَأَتْ حُبُورًا لَمَّا قَبِلَتْ بُشْرَى قِيَامَتِكَ، لِأَنَّ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ وَافَتْ إِلَى ضَرِيحِكَ، فَوَجَدَتْ مَلَكَآ جَالِسًا عَلَى الْحَجَرِ بِحُلَّةٍ بَهِيَّةٍ وَقَائِلًا: لِمَ تَطْلُبِينَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ لَيْسَ هُوَ هَهُنَا، لَكِنَّهُ قَدْ قَامَ كَمَا قَالَ، إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ.

استنخ 4 .سَبِّحُوهُ بِالْحَنِّ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقَيْتَارَةِ.

أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، إِنَّا بِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ، لِأَنَّكَ نَهَضْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَاهْبِأَ الْخَلَاصَ لِجِنْسِ الْبَشَرِ، لَكِي تُمَجِّدَكَ الْخَلِيقَةُ بِأَسْرِهَا، أَيُّهَا الْمُنَزَّهُ عَنِ الْخَطَا وَحَدِّكَ.

استنخ 5 .سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.

يَا رَبِّ، إِنَّ النِّسْوَةَ الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، قَدْ قَدَّمْنَ لَكَ الدُّمُوعَ تَسْبِيحًا سَحْرِيًّا. لِأَنَّهُنَّ أَدْرَكْنَ رَمْسَكَ حَامِلَاتٍ عِطْرًا لَذِيذَ الْعَرْفِ جَدًّا، مُسَارِعَاتٍ لِيُطَيَّبَنَّ جَسَدَكَ الْعَادِمَ الدَّنَسِ. فَبَشَّرَهُنَّ مَلَكَآ كَانَ جَالِسًا عَلَى الْحَجَرِ قَائِلًا: لِمَ تَطْلُبِينَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فَإِنَّهُ قَدْ وَطِئَ الْمَوْتَ، وَنَهَضَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، مَا نَحَا الْكُلَّ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

**For the Sunday of the Last Judgment
in Tone Six**

لأحدِ الدينونة باللحنِ السادس

Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.

I bring to mind that day and that hour, when we shall all stand naked, and like condemned men, before the impartial Judge. Then the trumpet shall resound mightily, and the foundations of the earth shall be shaken, and he dead shall rise from out of their graves, and all shall be of one stature, and the secrets of all shall stand revealed before Thee. And they who at no time ever repented shall bewail themselves and weep, and shall depart unto the outermost fire. But with joy and exceeding gladness, the lot of the righteous shall enter the heavenly bridechamber.

Verse 7. Arise, O my God, lift up Thy hand, and forget not the humble.

What an hour then, and what a terrible day, when the Judge sitteth on the terrible throne! The books are opened, and deeds are inquired into, and the hidden things of darkness made public. The Angels run about, gathering all the nations together. Come and hear, ye kings and princes, ye slaves and free, ye sinners and righteous, ye rich and poor; for the Judge cometh, Who is about to judge the whole world, and who shall be able to stand before His face, when the Angels stand by, reproaching the deeds, thoughts, and cogitations that came forth in the night and in the day? What an hour then! But, O my soul, before the end overtake thee, make haste and cry out: O God, turn me back and save me, since Thou alone art compassionate.

استيخن 6. سَبِّحُوهُ بِنَغَمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فُلْتَسْبِحِ الرَّبَّ.

إِنِّي أَنْصَوِّرُ ذَلِكَ الْيَوْمَ وَتِلْكَ السَّاعَةَ، إِذْ نَحْنُ مُزْمِعُونَ أَنْ نَقِفَ عُرَاءَ لَدَى الْحَاكِمِ الْمُقْسِطِ كَمَشْجُوبِينَ. حِينَئِذٍ يَهْتَفُ الْبُوقُ هَتَافًا عَظِيمًا، فَتَهْتَرُ أَسَاسَاتُ الْأَرْضِ، وَتَنْهَضُ الْأَمْوَاتُ مِنَ الْأَجْدَاثِ، وَالْكُلُّ يَصِيرُونَ إِلَى قَامَةٍ وَاحِدَةٍ، وَخَفَايَا الْجَمِيعِ تَمْتَلُ أَمَامَكَ ظَاهِرَةً. فَالَّذِينَ لَمْ يَنْدَمُوا فِي حَيَاتِهِمْ، سَيَنُوحُونَ وَيَبْكُونَ، وَإِلَى النَّارِ الْقُصُوى يَذْهَبُونَ. وَأَمَّا الصِّدِّيقُونَ فَإِنَّهُمْ يَدْخُلُونَ إِلَى الْخِدرِ السَّمَاوِيِّ بِفَرَحٍ وَابْتِهَاجٍ.

استيخن 7. قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَتَرْتَفِعْ يَدُكَ، وَلَا تَنْسَ بَانِسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.

يَا لَهَا مِنْ سَاعَةٍ هَائِلَةٍ حِينَئِذٍ، وَيَا لَهُ مِنْ يَوْمٍ مُرِيعٍ، عِنْدَمَا يَجْلِسُ الدِّينَانُ عَلَى الْعَرْشِ الرَّهيبِ، وَالْكِتَابُ تُفْتَحُ، وَالْأَفْعَالُ تُوَبَّخُ، وَخَفَايَا الظُّلْمَةِ تُشَهَّرُ، وَالْمَلَائِكَةُ يُبَادِرُونَ لِجَمْعِ كُلِّ الْأُمَّمِ. هَلَمُوا فَاسْمَعُوا أَيُّهَا الْمُلُوكُ وَالرُّؤَسَاءُ، الْعَبِيدُ وَالْأَحْرَارُ، الْخَطَاةُ وَالصِّدِّيقُونَ، الْأَغْنِيَاءُ وَالْفُقَرَاءُ، إِنَّهُ سَيُوفِي الْمُرْمِعُ أَنْ يَدِينَ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا. فَمَنْ يَحْتَمِلُ الْوَقُوفَ أَمَامَ وَجْهِهِ، عِنْدَمَا تَنْتَصِبُ لَدَيْهِ الْمَلَائِكَةُ، مُوَبِّخِينَ الْأَفْعَالَ وَالظُّنُونَ وَالْأَفْكَارَ الصَّادِرَةَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ؟ فَيَا لَهَا مِنْ سَاعَةٍ مَهُولَةٍ! فَيَا نَفْسُ احْرَصِي قَبْلَ الْإِنْقِضَاءِ، وَاهْتَفِي صَارِحَةً: اللَّهُمَّ عُدْ وَخَلِّصْنِي، بِمَا أَتَكَ مُتَحَيِّنٌ وَحَدَّكَ.

**Also for the Sunday of the Last Judgment
in Tone Eight**

Verse 8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works.

Daniel the Prophet, who was the man of desires, saw the power of God, and cried thus: The judgment seat was set, and the books were opened. Take heed, O my soul: Dost thou fast? Despise not thy neighbor. Dost thou abstain from food? Condemn not thy brother, lest thou be sent to the fire and be burned up like wax; but may Christ bring thee unhindered into His Kingdom.

**DOXASTICON FOR THE SUNDAY OF
THE LAST JUDGMENT IN TONE ONE**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Let us first cleanse ourselves, O brethren, by the queen of virtues; for behold she hath come bringing to us a wealth of blessings, quenching the uprisings of the passions and reconciling sinners to the Master. Therefore, let us welcome her with gladness, crying to Christ God: O Thou Who rose from the dead, keep us uncondemned who glorify Thee, O Thou Who alone art sinless.

THEOTOKION IN TONE ONE

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

لأحد الدينونة باللحن الثامن

**استيخن 8. اعترف لك يا رب من كل قلبي،
وأحدث بجميع عجائبك.**

إن دانيال النبي، لما صار رجل الشهوات، وعاین سلطة الله، هتف هكذا: إن مجلس الحكم قد انتصب، والصحف قد فتحت. فانظري يا نفسي، أتصومين؟ فلا تغدري قريباك. أتباينين المأكّل؟ فلا تدينني أخاك، لئلا ترسلي إلى النار فتحرقي كالشمع؛ حتى خلوا من مانع، يلج بك المسيح إلى ملكوته.

نكصا لأحد الدينونة باللحن الأول

المجد للآب والابن والروح القدس.
لنسبق أيها الإخوة، وننق أنفسنا لملكة الفضائل. فها هي قد وافت، جالبة لنا ثروة الصالحات، مخدمه نهضات الأهواء، ومصالحة الأئمة مع السيد. فلنستقبلها بسرور هاتفين إلى المسيح الإله، يا من قام من بين الأموات، إحفظنا غير مدانين، نحن الممجدين إياك، أيها العادم الخطأ وحذك.

ثيوطوكية باللحن الأول

الآن وكل أولي دهر الدهرين. آمين.
أنت هي الفائقة على كل البركات، يا والدة الإله العذراء، لأن الجحيم قد سبيت بواسطة المتجسد منك، وآدم دعي ثانية، واللعة بادت، وحواء انعتقت، والموت أميت، ونحن قد حيينا. فلذلك نسبح هاتفين: مبارك أنت أيها المسيح إلهنا، يا من هكذا سر، المجد لك.

GREAT DOXOLOGY IN TONE ONE

Glory to Thee, Who hast shown forth the light.
Glory to God in the highest, and on earth peace,
good will among men.

We hymn Thee, we bless Thee, we worship
Thee, we glorify Thee, we give thanks unto
Thee for Thy great glory.

O Lord King, heavenly God, Father almighty;
O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;
and O Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
that takest away the sin of the world, have
mercy on us, thou that takest away the sins of
the world.

Receive our prayer, Thou that sittest at the right
hand of the Father, and have mercy on us.

For Thou only art holy, Thou only art the Lord,
O Jesus Christ, to the glory of God the Father.
Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise
Thy name forever, yea forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without
sin.

Blessed art Thou, O Lord, the God of our
Fathers, and praised and glorified is Thy name
forever. Amen.

Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we
have set our hope on thee.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy
statutes. (*thrice*)

Lord, thou hast been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, be
merciful unto me; heal my soul, for I have
sinned against Thee.

Lord, I have fled unto Thee; teach me to do
Thy will, for Thou art my God.

For with Thee is the fountain of life; in Thy
light shall we see light.

الدوكصولوجيا الكبرى بالحن الأول

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي العَلَاءِ،
وعلى الأرضِ السَّلَامُ، وفي النَّاسِ المَسْرَةَ.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسُجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ
أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلَهُ، الأبُّ الضَّابِطُ
الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ المَسِيحُ،
وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُّوسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الأبِّ، يَا رَافِعَ
خَطِيئَةَ العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الأبِّ
وَارْحَمْنَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ
المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللهِ الأبِّ، آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأَسْبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى
أَبَدِ الأَبَدِ.

أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إلهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ
اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.

لِنَتَكُنَّ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنُّ عَلَيْنَا.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)

يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا
رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّي قَدْ خَطَبْتُ إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ
أَنْتَ هُوَ الإِلَهُ.

لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.

O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

TROPARION IN TONE FOUR

Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ
ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ
ارْحَمْنَا.

طَرُوبَارِيَّةٌ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ

الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ مِنَ
الْقَبْرِ، عُنُصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ
بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.